

تدريبات الترجمة السياسية

قطعتان للتدريب مع الإجابة النموذجية وشرح الترجمة

القطعة الأولى: من الإنجليزية إلى العربية

النص المصدر (إنجليزي)

The United Nations Security Council has expressed grave concern over the escalating tensions in the region, calling on all parties to exercise maximum restraint and return to the path of dialogue. The Secretary-General emphasized that the use of force against civilians constitutes a flagrant violation of international humanitarian law and cannot be tolerated under any circumstances. The Council urged member states to impose targeted sanctions on entities responsible for undermining the peace process. Furthermore, the resolution reaffirmed the right of all peoples to self-determination and stressed the need for a comprehensive, just, and lasting solution that addresses the legitimate aspirations of all stakeholders. The international community was called upon to provide immediate humanitarian assistance to the affected populations and ensure unimpeded access for relief organizations.

الإجابة النموذجية (الترجمة العربية)

أعرب مجلس الأمن الدولي عن بالغ قلقه إزاء التصعيد المتزايد في حدة التوترات في المنطقة، داعيًا جميع الأطراف إلى التحلي بأقصى درجات ضبط النفس والعودة إلى مسار الحوار. وشدد الأمين العام على أن استخدام القوة ضد المدنيين يُشكّل انتهاكًا صارخًا للقانون الإنساني الدولي ولا يمكن التسامح معه تحت أي ظرف من الظروف. وحثّ المجلس الدول الأعضاء على فرض عقوبات مُوجّهة على الكيانات المسؤولة عن تقويض عملية السلام. وعلاوة على ذلك، أعاد القرار التأكيد على حق جميع الشعوب في تقرير المصير، وأكد على ضرورة التوصل إلى حل شامل وعادل ودائم يُلبّي التطلعات المشروعة لجميع الأطراف المعنية. كما طُوبى المجتمع الدولي بتقديم مساعدات إنسانية فورية للسكان المتضررين وكفالة وصول منظمات الإغاثة دون عوائق.

المصطلح / العبارة	التوضيح
expressed grave concern	تُرجمت "أعرب عن بالغ قلقه" وليس "عبر عن قلق خطير" — لأن "أعرب عن" هي الصيغة المعتمدة في وثائق الأمم المتحدة العربية
exercise maximum restraint	تُرجمت "التحلي بأقصى درجات ضبط النفس" — أدق وأكثر دبلوماسية من "ممارسة أقصى ضبط"
flagrant violation	"تُرجمت "انتهاك صارخ" — مصطلح ثابت في القانون الدولي ولا يُستبدل بـ"انتهاك فاضح"
targeted sanctions	تُرجمت "عقوبات مُوجَّهة" وليس "عقوبات مُستهدفة" — المصطلح المعتمد أمميًا
self-determination	"تُرجمت "تقرير المصير" — مصطلح قانوني دولي ثابت لا يُترجم حرفيًا بـ"تحديد الذات"
stakeholders	تُرجمت "الأطراف المعنية" في السياق السياسي، وليس "أصحاب المصلحة" التي تُستخدم أكثر في سياق الأعمال
unimpeded access	تُرجمت "دون عوائق" — أكثر سلاسة من "وصول غير مُعاق" مع الحفاظ على المعنى

ملاحظة مهمة: لاحظ أن الترجمة النموذجية تتبع الأسلوب الأممي المعتمد في صياغة وثائق الأمم المتحدة بالعربية. هذا الأسلوب يتميز باستخدام صيغ بعينها (أعرب عن، حتّ، شدّد على، أكّد، طُوب) وهي ليست الترجمات الحرفية بالضرورة لكنها المعتمدة رسميًا.

النص المصدر (عربي)

أكد وزير الخارجية في مؤتمره الصحفي أن بلاده ترفض رفضًا قاطعًا أي تدخل في شؤونها الداخلية، مُشيرًا إلى أن مبدأ السيادة الوطنية خط أحمر لا يمكن تجاوزه. وأضاف أن الحكومة تنظر بعين الريبة إلى التحركات الأخيرة التي تقوم بها بعض الأطراف الإقليمية لزعزعة استقرار المنطقة، مؤكدًا أن بلاده ستتخذ كافة الإجراءات اللازمة للدفاع عن أمنها القومي. ودعا الوزير المجتمع الدولي إلى تحمّل مسؤولياته تجاه حفظ السلم والأمن الدوليين بدلًا من الانتقائية في تطبيق القانون الدولي. كما أعرب عن أمله في أن تُسفر المفاوضات الجارية عن نتائج ملموسة تصبّ في مصلحة جميع شعوب المنطقة، مُشدّدًا على أن الحوار هو السبيل الوحيد لحل الخلافات.

الإجابة النموذجية (الترجمة الإنجليزية)

The Foreign Minister affirmed during his press conference that his country categorically rejects any interference in its internal affairs, noting that the principle of national sovereignty is a red line that cannot be crossed. He added that the government views with suspicion the recent actions undertaken by certain regional actors to destabilize the region, stressing that his country will take all necessary measures to defend its national security. The Minister called upon the international community to shoulder its responsibilities toward the maintenance of international peace and security, rather than applying international law selectively. He also expressed hope that the ongoing negotiations would yield tangible results that serve the interests of all peoples of the region, emphasizing that dialogue remains the only path to resolving disputes.

شرح الترجمة

المصطلح / العبارة	التوضيح
ترفض رفضًا قاطعًا	تُرجمت "categorically rejects" — المفعول المطلق يُنقل بظرف يُفيد القطعية، وليس "rejects a cutting rejection"
السيادة الوطنية	تُرجمت "national sovereignty" — مصطلح ثابت في العلاقات الدولية ومبدأ أساسي في ميثاق الأمم المتحدة
خط أحمر	تُرجمت "red line" — استعارة سياسية مفهومة دوليًا ولا تحتاج تفسيرًا أو تعديلًا
تنظر بعين الريبة	تُرجمت "views with suspicion" — التعبير المجازي العربي له مقابل مباشر بالإنجليزية وهذا ليس دائمًا الحال
زعزعة الاستقرار	تُرجمت "destabilize" — كلمة واحدة تُغني عن الترجمة الحرفية "shake the stability"
الأمن القومي	تُرجمت "national security" — مصطلح سياسي ثابت يجب تمييزه عن "homeland security"
الانتقائية في تطبيق القانون	تُرجمت "applying international law selectively" — أعيدت صياغتها لتناسب البنية الإنجليزية بدل "selectivity in applying"
نتائج ملموسة	تُرجمت "tangible results" — مصطلح دبلوماسي شائع يُفضّل على "concrete results" في السياق الرسمي
تصبّ في مصلحة	تُرجمت "serve the interests of" — تعبير اصطلاحى إنجليزي يُقابل التعبير العربي المجازي

ملاحظة مهمة: لاحظ كيف أن بعض التعبيرات العربية المجازية (تنظر بعين الريبة، تصبّ في مصلحة) لها مقابلات إنجليزية مباشرة، بينما تعبيرات أخرى مثل المفعول المطلق (رفضًا قاطعًا) تحتاج إلى إعادة صياغة كاملة. كذلك لاحظ أن "بعض الأطراف الإقليمية" تُرجمت "certain regional actors" — كلمة "certain" هنا تحمل نفس التلميح الدبلوماسي الموجود في "بعض".

نصائح عامة للترجمة السياسية

١. استخدم دائمًا قواعد البيانات المصطلحية الرسمية (UNTERM, IATE) قبل ترجمة أي مصطلح سياسي.
٢. حافظ على مستوى الغموض الموجود في النص الأصلي — لا تُوضِّح ما أراد الكاتب إبقاءه غامضًا.
٣. انتبه للفرق بين المصطلحات القريبة (sanctions ≠ penalties، sovereignty ≠ independence).
٤. ارجع للنصوص الموازية — اقرأ كيف تُرجم نفس النوع من الوثائق رسميًا في الأمم المتحدة أو الاتحاد الأوروبي.
٥. راجع ترجمتك من منظور الحياد — هل أضفت أي تحيز غير موجود في الأصل؟